

以斯拉记第十章译文对照

【拉十1】

〔**和合本**〕「以斯拉祷告，认罪，哭泣，俯伏在神殿前的时候，有以色列中的男女孩童聚集到以斯拉那里，成了大会，众民无不痛哭。」

〔**吕振中译**〕「以斯拉祷告、认罪、哭泣、俯伏在神殿前的时候，以色列中有很人男男女女、以及孩童、都集合了来到以斯拉那里；众民都哭泣，哭得很悲痛。」

〔**新译本**〕「以斯拉祷告、认罪、哭泣，俯伏在神的殿前的时候，有一大群以色列人，包括男女小孩，在他面前聚集；众人也都痛哭。」

〔**现代译本**〕「当以斯拉伏在圣殿前面祷告，哭泣，承认这些罪的时候，有一大群以色列人，包括男女和小孩，聚集围绕着他，悲伤痛哭。」

〔**当代译本**〕「我正伏在地上哭泣、认罪、祷告的时候，就有一大群的男女和孩子围拢过来，他们都跟我一起痛哭流涕。」

〔**文理本**〕「以斯拉祈祷、认罪、涕泣、俯伏神室前、以色列中男女孩童、大会其所、民皆痛哭、」

〔**思高译本**〕「当厄斯德拉泪流如注，俯伏在天主殿祈祷认罪时，有很大的一群以色列人，男、女、孩童都聚集在她四周，民众也都流泪痛哭。」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉流着泪，俯伏在天主殿前祈祷认罪时，一大群以色列男女老少围在他身旁，也都痛哭流涕。」

【拉十2】

〔**和合本**〕「属以拦的子孙、耶歇的儿子示迦尼对以斯拉说：“我们在此地娶了外邦女子为妻，干犯了我们的神，然而以色列人还有指望。」

〔**吕振中译**〕「属以拦的子孙、耶歇的儿子示迦尼应时对以斯拉说：『我们娶此地别族之民的外籍女人为妻，对我们的神不忠实了；但现在呢、对于这事以色列人还有希望。』」

〔**新译本**〕「属以拦的子孙、耶歇的儿子示迦尼对以斯拉说：“我们对神不忠，娶了这地这外族女子为妻。虽然这样，以色列现在还有希望。」

〔**现代译本**〕「以拦宗族耶歇的儿子示迦尼对以斯拉说：『我们娶了外族女人，对神不忠；虽然这样，以色列还有一线希望。』」

〔**当代译本**〕「当时，以拦的子孙耶歇的儿子示迦尼就来对我说：“虽然我们对神不忠，又娶外族的女子为妻子，可是，我们以色列人还是有希望的。」

〔**文理本**〕「以拦裔、耶歇子示迦尼、谓以斯拉曰、我侪干犯我神、娶斯土异族之女为妻、然以色列族犹有望焉、」

〔**思高译本**〕「当时厄蓝子孙中有一位，即耶希耳的儿子舍加尼雅，发言向厄斯德拉说：『我们由本地异民中娶了外妇女，实在得罪了天主，但对此事为以色列还有希望。』」

〔**牧灵译本**〕「当时，厄蓝子孙中耶希耳的儿子舍加尼雅对厄斯德拉说：“我们与本地的外族女子结婚，实在是得罪了天主，但是以色列并不因此全无希望。”」

【拉十 3】

〔**和合本**〕「现在当与我们的神立约，休这一切的妻，离绝她们所生的，照着我主和那因神命令战兢之人所议定的，按律法而行。」

〔**吕振中译**〕「现在我们应当和我们的神立约：将我们的妻子〔传统：一切妻子〕和她们所生的孩子都离出去，照我主和那因神之命令而战战兢兢的人所议定的；让这事按律法而行。」

〔**新译本**〕「现在，我们应当与我们的神立约，按着我主和那些因我们神的诫命而战兢的人所议定的，照着律法而行，送走这些妻子和她们所生的儿女。」

〔**现代译本**〕「现在，我们必须向神立严肃的誓约：我们要把这些女人和她们的孩子送走。我们要听从你和那些敬重神命令的人的忠告。我们要奉行神法律所要求的。」

〔**当代译本**〕「我们可以在神面前起誓听从神和那些敬畏祂的人的指示，按照律法行事，离弃我们这些外族血统的妻子和儿女。」

〔**文理本**〕「今当与我神立约、必出此妻、屏其所生、从我主及懍遵我神命者之议、俱循法律而行、」

〔**思高译本**〕「现在我们与我们的天主立约，离弃这些妇女和她们所生的儿女，全照我主和那些对我们天主诫命起敬起畏者的意见，依照法律行事。」

〔**牧灵译本**〕「让我们现在和我们的天主立约，赶走这些妇女和她们所生的孩子，完全按照我主和我们中所有敬畏天主诫命的人的意见去办，依照律法行事。」

【拉十 4】

〔**和合本**〕「你起来，这是你当办的事，我们必帮助你，你当奋勉而行。」」

〔**吕振中译**〕「你起来；这是你应当行的事；我们拥护着你；你要刚强去作。』」

〔**新译本**〕「你起来！因为这事全在你身上，我们支持你，你当坚强地去作。」」

〔**现代译本**〕「你有责任把这事付诸行动。我们支持你；你应该有勇气去办成这事！』」

〔**当代译本**〕「来吧！这一次全靠你了。然而，我们一定会全力支持你的，你放胆去做吧！」」

〔**文理本**〕「尔起、此属尔事、我侪偕尔、强乃志而为之、」

〔**思高译本**〕「起来！因为这事全在妳身上，我们支持妳，妳应勇敢去作！』」

〔**牧灵译本**〕「这事就全靠你了！我们支持你，你要勇敢振作起来！」」

【拉十 5】

〔**和合本**〕「以斯拉便起来，使祭司长和利未人，并以色列众人起誓说，必照这话去行；他们就起了誓。」

〔吕振中译〕「以斯拉便起来，使祭司领袖和利未人跟以色列众人都起誓要照这话而行。他们就起誓。」

〔新译本〕「于是以斯拉起来，使祭司首领、利未人和以色列众人起誓要照着这话去行；他们就起誓。」

〔现代译本〕「于是，以斯拉要祭司、利未人，以及其余民众的领袖们发誓，说他们要照示迦尼提议的去做。他们照着做了。」

〔当代译本〕「于是，我便起来要求祭司长、利未人和所有以色列人起誓按照示迦尼的话去行，他们就都起了誓。」

〔文理本〕「以斯拉遂起、使诸祭司长利未人、以色列众发誓、必循此言而行、众乃发誓、」

〔思高译本〕「厄斯德拉便起来，令司祭并肋未人首领起誓，必按这话去做；他们就发了誓。」

〔牧灵译本〕「厄斯德拉便起来，向司祭长、肋未人和全体以色列人发誓，必按照这话去做。他们也立了誓。」

【拉十6】

〔和合本〕「以斯拉从神殿前起来，进入以利亚实的儿子约哈难的屋里，到了那里不吃饭，也不喝水；因为被掳归回之人所犯的罪，心里悲伤。」

〔吕振中译〕「以斯拉从神殿前起来，进入以利亚实的儿子约哈难的厢房，就在那里过夜（传统：就在那里），饭也不吃，水也不喝；因为他为了流亡返回的人之不忠实心里悲伤。」

〔新译本〕「以斯拉就从神的殿前起来，走进以利亚实的儿子约哈难的屋里去；他在那里不吃饭，也不喝水，因为他为了被掳归回的人的不忠而悲伤。」

〔现代译本〕「接着，以斯拉从圣殿前面走进以利亚实儿子约哈难的屋里，在那里，他不吃，也不喝，为流亡人民的不忠实哀伤了一夜（希伯来文是：去……哀伤）。」

〔当代译本〕「然后，我便进了圣殿，走进以利亚实的儿子约哈难的房间里；在那里，我不吃也不喝，因为我正在为民众的罪忧伤不已。」

〔文理本〕「以斯拉离神室、诣以利亚实子约哈难室、既入、缘俘囚之罪而忧、不食不饮、」

〔思高译本〕「厄斯德拉遂离开天主的殿，到了厄肋雅史的儿子约哈南的房里，在那里过夜，饭也不吃，水也不喝，因为她对充军归来者的罪恶悲伤。」

〔牧灵译本〕「之后，厄斯德拉离开天主的殿宇，来到厄肋雅史布的儿子约哈南家里，既不吃饭也不喝水，对充军回来的子民所犯的罪感到万分悲伤。」

【拉十7】

〔和合本〕「他们通告犹大和耶路撒冷被掳归回的人，叫他们在耶路撒冷聚集。」

〔吕振中译〕「领袖们又将布告传达在犹大和耶路撒冷，叫流亡返回的人都聚集在耶路撒冷；」

〔新译本〕「于是，领袖们就在犹大和耶路撒冷向所有被掳归回的人发出通告，叫他们到耶路撒冷聚集。」

〔现代译本〕「民间领袖发令到全耶路撒冷和犹大，要所有从流亡归返的人到耶路撒冷聚集。」

〔当代译本〕「他们在犹大和耶路撒冷发出通告，命令所有被掳归回的人在耶路撒冷集合，凡三天之

内不听领袖和长老的话来到的人，就要没收他的财产，他本人也再不会为被掳归回的以色列人所接纳。」

〔文理本〕「谕令犹大耶路撒冷俘囚之众、咸集于耶路撒冷、」

〔思高译本〕「首领们遂在犹大和耶路撒冷发出通告，令充军归来的人都聚集在耶路撒冷；」

〔牧灵译本〕「首领们在犹大和耶路撒冷贴出告示，令充军回来的人都聚集在耶路撒冷，」

【拉十8】

〔和合本〕「凡不遵首领和长老所议定、三日之内不来的，就必抄他的家，使他离开被掳归回之人的会。」

〔吕振中译〕「凡不遵首领和长老所议定而在三天之内来到的，他的财物就必永献归神，他也必受隔开、不得属于流亡返回之大众。」

〔新译本〕「所有不照着众领袖和众长老所议定，在三日之内来到的人，所有的财物都要充公，也要从被掳归回之人的会中被逐出。」

〔现代译本〕「如果有人在三天内不到，他的财产要被没收；他要从会众中被开除。」

〔当代译本〕「(与第七节合并)」

〔文理本〕「凡不从牧伯长老之议、三日内不至者、必籍其所有、绝于俘囚之会、」

〔思高译本〕「照众首领和长老的议决：凡三日不来者，他的一切财产应充公，他本人也应由充军归来的会众中革除。」

〔牧灵译本〕「照首领和长老们的决定：凡是三天内不来的人，他的一切财产将被充公，他本人也将从充军回来的会众中被革除。」

【拉十9】

〔和合本〕「于是，犹大和便雅悯众人，三日之内都聚集在耶路撒冷。那日正是九月二十日，众人都坐在神殿前的宽阔处；因这事，又因下大雨，就都战兢。」

〔吕振中译〕「于是犹大和便雅悯的众人三天之内都聚集在耶路撒冷；那时正是九月二十日。众民都坐在神殿前的广场上；就因为这事，又因为天下了大雨，大家直震颤发抖。」

〔新译本〕「于是犹大和便雅悯众人，三日之内都在耶路撒冷聚集，那时是九月二十日，众人坐在神殿的广场上；因为这事，又因为天下大雨的缘故，大家就都战栗发抖。」

〔现代译本〕「三天内，就是到九月二十日，所有住在犹大和便雅悯境内的人都到了耶路撒冷，集合在圣殿的广场。那天，雨下得很大，由于天气的关系和这集会的重要性，每个人都直发抖。」

〔当代译本〕「于是，到了九月二十日，也就是三天的期限届满的时候，所有犹大和便雅悯人就都聚集在耶路撒冷，坐在圣殿前面的广场上，他们都明白这件事的严重性，加上当时正下着滂沱大雨，众人就更加感到寒栗战惊。」

〔文理本〕「三日内九月二十日、犹大与便雅悯人、咸集于耶路撒冷、坐于神室前之场、缘此事及霪雨、莫不战栗、」

〔思高译本〕「所有犹大和本雅明人，三又内都聚集在耶路撒冷，时在九月日，众人都坐在天主殿前

的广场上，为了这事和大雨的缘故，都战战兢兢。」

〔**牧灵译本**〕「所有的犹太人和本雅明人都在三天之内聚集到耶路撒冷，那天是九月二十日，大家都在圣殿广场上，为了这件事，又因为下着雨，大家都浑身打颤。」

【拉十 10】

〔**和合本**〕「祭司以斯拉站起来，对他们说：“你们有罪了；因你们娶了外邦的女子为妻，增添以色列人的罪恶。”」

〔**吕振中译**〕「祭司以斯拉站了起来，对他们说：『你们不忠实了：你们娶外籍女人为妻，以致以色列人更加有罪。』」

〔**新译本**〕「以斯拉祭司站起来，对他们说：“你们对 神不忠，娶了外族的女子为妻，增添了以色列的罪过。”」

〔**现代译本**〕「祭司以斯拉站起来，对他们说：『你们不忠实，娶了外族女人，使以色列犯了罪。』」

〔**当代译本**〕「祭司以斯拉便站起来对他们说：“你们娶了外族人为妻，对神不忠，大大地加重以色列的罪孽。”」

〔**文理本**〕「祭司以斯拉起而谓之曰、尔曹干咎、娶异族之女为妻、增以色列族之罪、」

〔**思高译本**〕「厄斯德拉司祭起来向他们说：『你们娶了外方妇女而失了信，增加了以色列的罪孽；』」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉司祭站起来对他们说：“你们因为和外方女子结婚而失信，增加了以色列的罪孽。”」

【拉十 11】

〔**和合本**〕「现在当向耶和华你们列祖的神认罪，遵行他的旨意，离绝这些国的民和外邦的女子。」」

〔**吕振中译**〕「现在你们要向永恒主你们列祖的神认罪（原文：将颂赞献给永恒主你们列祖的神），遵行他所喜悦的，自己分别出来、脱离此地别族之民，脱离外籍的女人。』」

〔**新译本**〕「现在你们要向耶和华你们列祖的 神认罪，遵行他所喜悦的旨意，与这地的民族和外族的女子分离。」」

〔**现代译本**〕「现在，你们要向上主—你们祖先的神认罪，做他喜悦的事，要跟住在我们土地的外族人断绝关系，离开你们的外族妻子。』」

〔**当代译本**〕「现在，你们要赶快向你们祖先的主以色列的神认罪，遵行祂的命令，并且检点行为，远离外族人和你们那些有外族血统的妻子。」」

〔**文理本**〕「今当向尔列祖之神耶和华认罪、行其所悦、自绝于斯土之民、与异族之女、」

〔**思高译本**〕「现今你们应向上主你们的天主认罪，承行祂的旨意，离开本地异民和外方妇女。』」

〔**牧灵译本**〕「现在你们应向雅威，你们祖先的天主认罪，承行他的旨意，离开本地的异族和外方妇女。」」

【拉十 12】

〔和合本〕「会众都大声回答说：“我们必照着你的话行，」

〔吕振中译〕「全体大众都大声回答说：『你怎么说，我们便怎么行就是了。』」

〔新译本〕「全体会众都大声回答说：“你怎么说，我们就怎么行。」

〔现代译本〕「民众大声回答：『你怎么说，我们就怎么做！』」

〔当代译本〕「以斯拉说完了以后，所有的人就高声回答说：“你说得对，我们理应依照你所说的去行。」

〔文理本〕「会众大声对曰、尔之所言、我必行之、」

〔思高译本〕「全会众都高声回答说：『你怎样说，我们就怎样做。」

〔牧灵译本〕「所有的人都高声回答：“你怎么说，我们就怎么做，」

【拉十 13】

〔和合本〕「只是百姓众多，又逢大雨的时令，我们不能站在外头，这也不是一两天办完的事，因我们在这事上犯了大罪；」

〔吕振中译〕「然而人民众多，又是下大雨节气，我们不能站在外头；这又不是一天两天的事，因为我们在这事上大有罪过了。」

〔新译本〕「可是人太多，又逢下大雨的季节，我们不能停留在外面；这又不是一两天可以完成的事，因为我们很多人在这事上犯了罪！」

〔现代译本〕「不过，他们又说：『会众这么多，雨又这么大，我们不能像这样老站在外头。这不是一两天能办完的事，因为有很多人都卷入这罪恶。』」

〔当代译本〕「可是，现在大雨还没有停止，我们不能在露天的地方留得太久；而且，事情也绝对不是用一两天的时间就可以解决的，因为犯这罪的人实在太多了。」

〔文理本〕「惟民众多、又值霪两、我侪不能立于外、且犯罪甚重、一二日间、不能毕事、」

〔思高译本〕「但因人民众多，又兼雨季，我们不能留在露天地里，何况又不是一两天能完成的事，因为我们在这事上越规的人实在太多。」

〔牧灵译本〕「但是人数很多，又是雨季，我们不能忍受这样恶劣的天气，况且这不是一天两天就能完成的事，因为越规的人太多了。」

【拉十 14】

〔和合本〕「不如为全会众派首领办理。凡我们城邑中娶外邦女子为妻的，当按所定的日期，同着本城的长老和士师而来，直到办完这事，神的烈怒就转离我们了。」」

〔吕振中译〕「请为全体大众设立我们的首领；凡在我们各城市中、娶外籍女人为妻的、都要在指定的日期来；一城一城的长老和它的审判官也要和他们一同来，好使我们的神对于这事的烈怒转离我们。』」

〔新译本〕「让我们的领袖代表全体会众站在耶和華面前，所有在我们的城中娶了外族女子为妻的人，也都要在指定的日期，与本城的长老和审判官一起来，解决了这事，好使 神因这事所发的烈怒离开

我们。”」

〔**现代译本**〕「让我们的官长留在耶路撒冷处理这件事；叫那些娶了外族妻子的人在指定的时间跟他城里的领袖和审判官一起来。这样，神对这事的怒气就会消除。』」

〔**当代译本**〕「所以，我们倒不如把这事交给我们的领袖处理吧，让那些娶了外族人为妻的人，在指定的时间之内，跟他本城的法官和长老一起到领袖的面前清楚了断这事，这样，神的愤怒就会离开我们了。」」

〔**文理本**〕「今当立我牧伯、为会众理此事、凡我邑中、娶异族之女者、偕其长老士师、届期咸至、迨神因斯事之怒息焉、」

〔**思高译本**〕「让我们的首领为众会众负责好了！凡在我们城内娶了外方妇女人，照指定的时候，同自己城内的长老和判官，一起前来了结此案，直到挽回我们的天主对此事的盛怒。』」

〔**牧灵译本**〕「让我们的首领全权负责好了。凡在城内娶了外族女子的，可照规定的时间，与自己城内的长老和法官来了结此事，直到我们的天主不再对此事发怒。」」

【拉十 15】

〔**和合本**〕「惟有亚撒黑的儿子约拿单，特瓦的儿子雅哈谢阻挡（或作：总办）这事，并有米书兰和利未人沙比太帮助他们。」

〔**吕振中译**〕「惟有亚撒黑的儿子约拿单、特瓦的儿子雅哈谢起来反对这事；并且有米书兰和利未人沙比太支持他们。」

〔**新译本**〕「只有亚撒黑的儿子约拿单和特瓦的儿子雅哈谢起来反对这提议，还有米书兰和利未人沙比太支持他们。」

〔**现代译本**〕「大家都赞成这计划，只有亚撒黑的儿子约拿单和特瓦的儿子雅哈谢两人反对；他们有米书兰和利未人沙比太支持。」

〔**当代译本**〕「然而，亚撒黑的儿子约拿单，特瓦的儿子雅哈谢却反对这事；支持他们的还有米书兰和利未人沙比太。」

〔**文理本**〕「惟亚撒黑子约拿单、特瓦子雅哈谢、抵御此事、米书兰及利未人沙比太助之、」

〔**思高译本**〕「只有阿撒耳的儿子约纳堂，和提克瓦的儿子雅赫则雅，起来反对这种办法；还有默叔蓝和肋未人沙贝泰，支持他们。」

〔**牧灵译本**〕「只有阿撒耳的儿子约纳堂和提刻瓦的儿子雅赫则雅不赞成这项提议，附和他们的还有默叔蓝和肋未人沙贝泰。」

【拉十 16】

〔**和合本**〕「被掳归回的人如此而行。祭司以斯拉和些族长按着宗族都指名见派；在十月初一日，一同在座查办这事，」

〔**吕振中译**〕「流亡返回的人就这样行。祭司以斯拉和一些父系族长的人就按着他们父系的家属把人分别出来（传统：「被动态」），全都按名字被记录过（参拉八：20 加上的）。这些人便在十月一日

坐下来、查办这事。」

〔**新译本**〕「于是，被掳归回的人就这样行。以斯拉祭司提名选派了一些人，他们是各宗族的族长，他们在十月初一坐下来查办这事。」

〔**现代译本**〕「从流亡回来的人都接受这计划，所以以斯拉祭司就从族长中指定一些人出来，记下他们的名字。十月初一日，这些人开始调查，」

〔**当代译本**〕「虽然有人反对，但其他的人仍然按照原来的计划行事。有一部分族长和我被选为审判官；在十月初一开始查办此事，直到一月一日，才查清娶了外族妇女为妻的人数。」

〔**文理本**〕「俘囚之众遵言而行、祭司以斯拉与族长数人、循其宗族、按名见委、乃于十月朔、偕坐而察此事、」

〔**思高译本**〕「由充军归来的子民就这样做了。厄斯德拉司祭，于是由各家族为自己选择了一些族长，都的提名指定的。他们便在十月一日，开庭审查此案，」

〔**牧灵译本**〕「但是充军回来的人都照这方法做了。于是厄斯德拉司祭由各家族中挑选了一些族长，都是提名指定的，在十月一日开庭审查此案。」

【拉十 17】

〔**和合本**〕「到正月初一日，才查清娶外邦女子的人数。」

〔**吕振中译**〕「到正月一日他们纔把所有娶了外籍女人为妻的人查办完毕。」

〔**新译本**〕「直到正月初一，他们才完成审查所有娶了外族的女子为妻的人。」

〔**现代译本**〕「在三个月内，他们把所有娶外族女子的案件都调查过了。」

〔**当代译本**〕「(与第十六节合并)」

〔**文理本**〕「正月朔、凡娶异族之女者、已藏其事、」

〔**思高译本**〕「直到一旦日，方才办完关于娶外方妇女的男子的案件。」

〔**牧灵译本**〕「直到一月一日，他们终于办完了与外族妇女通婚的案件。」

【拉十 18】

〔**和合本**〕「在祭司中查出娶外邦女子为妻的，就是耶书亚的子孙约萨达的儿子，和他弟兄玛西雅、以利以谢、雅立、基大利；」

〔**吕振中译**〕「在祭司的子孙中、娶外籍女人为妻被查出的：耶书亚的子孙中有约萨达的儿子和他的弟兄玛西雅、以利以谢、雅立、基大利。」

〔**新译本**〕「在祭司子孙中，娶了外族的女子为妻的有耶书亚的子孙，约萨达的儿子和他的兄弟玛西雅、以利以谢、雅立、基大利。」

〔**现代译本**〕「以下是娶外族女子的人的名单：祭司（以宗族排列）：约萨达的子孙，耶书亚和他兄弟们那宗族：玛西雅、以利以谢、雅立、基大利。」

〔**当代译本**〕「娶了外族女子为妻的祭司的名字就记在下面：他们是耶书亚的子孙约萨达的儿子玛西雅、以利以谢、雅立和基大利。」

〔文理本〕「察得祭司诸子中、娶异族之女者、耶书亚裔约萨达子、及其昆弟玛西雅、以利以谢、雅立、基大利、」

〔思高译本〕「在司祭中，发现有些人娶了外方的妇女；约匝达克的儿子耶叔亚的子孙和他的兄弟中，有玛阿色雅、厄里阿厄则尔、雅黎布和革达里雅；」

〔牧灵译本〕「司祭中娶了外族妇女的有：约匝达克的儿子耶叔亚的子孙和他的兄弟中，有玛阿色雅、厄里厄则尔、雅黎布以及革达里雅，」

【拉十 19】

〔和合本〕「他们便应许必休他们的妻。他们因有罪，就献群中的一只公绵羊赎罪。」

〔吕振中译〕「他们便举手起誓要将他们的妻子离出去；他们的解罪责祭牲〔传统：那有罪责的〕、是一只公绵羊来解除他们的罪责。」

〔新译本〕「他们举手起誓要送走他们的妻子，并献赎罪祭。他们就献上一只公绵羊，作他们的赎罪祭。」

〔现代译本〕「他们答应跟他们的妻子离婚，献上了一只公绵羊作牲祭，替他们赎罪。」

〔当代译本〕「他们都答应了与妻子离婚，并且献上公羊作赎罪祭」

〔文理本〕「皆执手为盟、许出其妻、因负罪戾、乃献牡绵羊一、以赎其罪、」

〔思高译本〕「他们宣誓辞去自己的妻子，为赎自己的罪，献了一公绵羊作赎过祭。」

〔牧灵译本〕「他们都立誓离开自己的妻子，为了赎罪，各献一只公绵羊作赎罪祭。」

【拉十 20】

〔和合本〕「音麦的子孙中，有哈拿尼、西巴第雅。」

〔吕振中译〕「音麦的子孙中有哈拿尼、西巴第雅。」

〔新译本〕「音麦的子孙中，有哈拿尼和西巴第雅。」

〔现代译本〕「音麦宗族：哈拿尼、西巴第雅。」

〔当代译本〕「此外，娶了外族人为妻的还有音麦的子孙哈拿尼和西巴第雅。」

〔文理本〕「又有音麦裔哈拿尼、西巴第雅、」

〔思高译本〕「依默尔的子孙，有哈纳尼和则巴狄雅；」

〔牧灵译本〕「依默尔的子孙，有哈纳尼和则巴狄雅；」

【拉十 21】

〔和合本〕「哈琳的子孙中，有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇、乌西雅。」

〔吕振中译〕「哈琳的子孙中有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇、乌西雅。」

〔新译本〕「哈琳的子孙中，有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇和乌西雅。」

〔现代译本〕「哈琳宗族：玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇、乌西雅。」

〔当代译本〕「哈琳的子孙之中有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇和乌西雅。」

《文理本》「哈琳裔玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇、乌西雅、」

《思高译本》「哈陵的子孙有玛阿色雅、厄里雅、舍玛雅、耶希耳和乌雅；」

《牧灵译本》「哈陵的子孙，有玛阿色雅、厄里雅、舍玛雅、耶希耳和乌齐雅；」

【拉十 22】

《和合本》「巴施户珥的子孙中，有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚撒。」

《吕振中译》「巴施户珥的子孙中有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚撒。」

《新译本》「巴施户珥的子孙中，有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔和以利亚撒。」

《现代译本》「巴施户珥宗族：以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚撒。」

《当代译本》「巴施户珥的子孙之中有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔和以利亚撒。」

《文理本》「巴施户珥裔以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚撒、」

《思高译本》「帕市胡尔的子孙，有厄里约乃、玛阿色雅、依市玛耳、乃塔乃耳、约匝巴得和厄拉撒；」

《牧灵译本》「帕市胡尔的子孙，有厄里约乃、玛阿色雅、依市玛耳、乃塔乃耳、约匝巴得和厄拉撒；」

【拉十 23】

《和合本》「利未人中，有约撒拔、示每、基拉雅（基拉雅就是基利他），还有毗他希雅、犹大、以利以谢。」

《吕振中译》「利未人中有约撒拔、示每、基拉雅（就是基利他）、还有毘他希雅、犹大、以利以谢。」

《新译本》「利未人中有约撒拔、示每、基拉雅（又叫基利他），还有毗他希雅、犹大和以利以谢。」

《现代译本》「利未人：约撒拔、示每、基拉雅（又叫基利他）、比他希雅、犹大、以利以谢。」

《当代译本》「又有利未人约撒拔、示每、基拉雅（基拉雅又名基利他），毘他希雅、犹大和以利以谢。」

《文理本》「利未人约撒拔、示每、基拉雅、又名基利他、毗他希雅、犹大、以利以谢、」

《思高译本》「肋未人有约匝巴得、史米、刻拉雅即刻里达、培塔希雅、犹达和厄里厄则尔；」

《牧灵译本》「肋未人有约匝巴得、史米、刻拉雅即刻里达、培塔希雅、犹达和厄里厄则尔；」

【拉十 24】「歌唱的人中有以利亚实。守门的人中，有沙龙、提联、乌利。」

《吕振中译》「歌唱人之中有以利亚实。守门人之中有沙龙、提联、乌利。」

《新译本》「歌唱者中，有以利亚实。守门的人中，有沙龙、提联和乌利。」

《现代译本》「歌手：以利亚实。圣殿守卫：沙龙、提联、乌利。」

《当代译本》「也有负责歌唱的以利亚实和负责守门的沙龙和提联、乌利。」

《文理本》「讴歌者以利亚实、司阍者沙龙、提联、乌利、」

《思高译本》「歌咏者中有厄肋雅史布；守门者中有沙隆、特冷和乌黎。」

《牧灵译本》「歌咏者中有厄肋雅史布和匝雇尔；守门者中有沙隆、特冷和乌黎；」

【拉十 25】「以色列人巴录的子孙中，有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅。」

〔吕振中译〕「属以色列人的、巴录的子孙中有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、哈沙比雅（传统：玛基雅）、比拿雅。」

〔新译本〕「属以色列人的巴录的子孙中，有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅。」

〔现代译本〕「其他的人：巴录宗族：拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅。」

〔当代译本〕「在以色列人巴录的子孙中有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅和比拿雅。」

〔文理本〕「以色列人、巴录裔拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅、」

〔思高译本〕「以色列平民帕洛士的子孙，有辣米雅、依齐雅。玛耳基雅、米雅明、厄肋阿匝尔、玛耳基雅和贝纳雅；」

〔牧灵译本〕「以色列人有：帕洛士的子孙辣米雅、依齐雅、玛耳基雅、米雅明、厄肋阿匝尔、玛耳基雅和贝纳雅。」

【拉十 26】

〔和合本〕「以拦的子孙中，有玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利末、以利雅。」

〔吕振中译〕「以拦的子孙中有玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利末、以利雅。」

〔新译本〕「以拦的子孙中，有玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利末和以利雅。」

〔现代译本〕「以拦宗族：玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利末、以利雅。」

〔当代译本〕「以拦的子孙之中有玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利末和以利雅。」

〔文理本〕「以拦裔玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利末、以利雅、」

〔思高译本〕「厄蓝的子孙，有玛塔尼雅、则加黎雅、耶希耳、阿贝狄、耶勒摩特和厄里雅、」

〔牧灵译本〕「厄蓝的子孙玛塔尼雅、则加黎雅、耶希耳、阿贝狄、耶勒摩特和厄里雅；」

【拉十 27】

〔和合本〕「萨土的子孙中，有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔、亚西撒。」

〔吕振中译〕「萨土的子孙中有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔、亚西撒。」

〔新译本〕「萨土的子孙中，有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔和亚西撒。」

〔现代译本〕「萨土宗族：以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔、亚西撒。」

〔当代译本〕「萨土的子孙之中有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔和亚西撒。」

〔文理本〕「萨土裔以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔、亚西撒、」

〔思高译本〕「厄突的子孙，有厄里约乃、厄肋雅史布、玛塔尼雅、耶勒摩特、匝巴得和阿齐匝；」

〔牧灵译本〕「厄突的子孙厄里约乃、厄肋雅史布、玛塔尼雅、耶勒摩特、匝巴得和阿齐匝；」

【拉十 28】

〔**和合本**〕「比拜的子孙中，有约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒。」

〔**吕振中译**〕「比拜的子孙中有约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒。」

〔**新译本**〕「比拜的子孙中，有约哈难、哈拿尼雅、萨拜和亚勒。」

〔**现代译本**〕「比拜宗族：约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒。」

〔**当代译本**〕「比拜的子孙之中有约哈难、哈拿尼雅、萨拜和亚勒。」

〔**文理本**〕「比拜裔约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒、」

〔**思高译本**〕「贝拜的子孙，有约哈南、哈纳尼雅、匝拜和阿特来；」

〔**牧灵译本**〕「贝拜的子孙约哈南、哈纳尼雅、匝拜、阿特来；」

【拉十 29】

〔**和合本**〕「巴尼的子孙中，有米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押、耶利末。」

〔**吕振中译**〕「巴尼的子孙中有米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押，耶利末。」

〔**文意注解**〕「米书兰」：虽然反对该协议（15 节），但他也把外邦妻子休了。

〔**新译本**〕「巴尼的子孙中，有米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押和耶利末。」

〔**现代译本**〕「巴尼宗族：米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押、耶利末。」

〔**当代译本**〕「巴尼的子孙之中有米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押和耶利末。」

〔**文理本**〕「巴尼裔米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押、耶利末、」

〔**思高译本**〕「巴尼的子孙，有默叔蓝、玛路克、哈达雅、雅叔布、舍阿耳和耶勒摩特；」

〔**牧灵译本**〕「巴尼的子孙有默叔蓝、玛路客、哈达雅、雅叔布、舍阿耳和耶勒摩特；」

【拉十 30】

〔**和合本**〕「巴哈摩押的子孙中，有阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内、玛拿西。」

〔**吕振中译**〕「巴哈摩押的子孙中有阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内、玛拿西。」

〔**新译本**〕「巴哈摩押的子孙中，有阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内和玛拿西。」

〔**现代译本**〕「巴哈摩押宗族：阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内、玛拿西。」

〔**当代译本**〕「巴哈摩押的子孙之中有阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内和玛拿西。」

〔**文理本**〕「巴哈摩押裔阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内、玛拿西、」

〔**思高译本**〕「帕哈特摩阿布的子孙，有阿德纳、革拉耳、贝纳雅、玛阿色雅、玛塔尼雅、贝匝肋耳、彼奴依和默纳舍；」

〔**牧灵译本**〕「帕哈特摩阿布的子孙有阿德纳、革拉耳、贝纳雅、玛阿色雅、玛塔尼雅、贝匝肋耳、」

彼奴依和默纳舍；」

【拉十 31】

〔**和合本**〕「哈琳的子孙中，有以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅、」

〔**吕振中译**〕「哈琳的子孙中有以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅，」

〔**新译本**〕「哈琳的子孙中，有以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅、」

〔**现代译本**〕「哈琳宗族：以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅、」

〔**当代译本**〕「哈琳的子孙之中有以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅、」

〔**文理本**〕「哈琳裔以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅、」

〔**思高译本**〕「哈陵的子孙，有厄里厄则尔、依史雅、玛耳基雅、舍玛雅、史默红、」

〔**牧灵译本**〕「哈陵的子孙厄里厄则尔、依史雅、玛耳基雅、舍玛雅、史默红、」

【拉十 32】

〔**和合本**〕「便雅悯、玛鹿、示玛利雅。」

〔**吕振中译**〕「便雅悯、玛鹿、示玛利雅。」

〔**新译本**〕「便雅悯、玛鹿和示玛利雅。」

〔**现代译本**〕「便雅悯、玛鹿、示玛利雅。」

〔**当代译本**〕「便雅悯、玛鹿、示玛利雅。」

〔**文理本**〕「便雅悯、玛鹿、示玛利雅、」

〔**思高译本**〕「本雅明、玛路克和舍玛黎雅；」

〔**牧灵译本**〕「本雅明、玛路客和舍玛黎雅；」

【拉十 33】

〔**和合本**〕「哈顺的子孙中，有玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西、示每。」

〔**吕振中译**〕「哈顺的子孙中有玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西、示每。」

〔**新译本**〕「哈顺的子孙中，有玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西和示每。」

〔**现代译本**〕「哈顺宗族：玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西、示每。」

〔**当代译本**〕「哈顺的子孙之中有玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西和示每。」

〔**文理本**〕「哈顺裔玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西、示每、」

〔**思高译本**〕「哈雄的子孙，有玛特斥、玛达达、匝巴得、厄里培约特、耶勒买、默纳舍和史米；」

〔**牧灵译本**〕「哈雄的子孙玛特乃、玛达达、匝巴得、厄里培肋特、耶勒买、默纳舍和史米；」

【拉十 34】

〔**和合本**〕「巴尼的子孙中，有玛玳、暗兰、乌益、」

〔**吕振中译**〕「巴尼的子孙中有玛玳、暗兰、乌益〔当作「约珥」（参尼峰：烟）〕、」

〔新译本〕「巴尼的子孙中，有玛代、暗兰、乌益、」

〔现代译本〕「巴尼宗族：玛玳、暗兰、乌益、」

〔当代译本〕「巴尼的子孙之中有玛玳、暗兰、乌益」

〔文理本〕「巴尼裔玛玳、暗兰、乌益、」

〔思高译本〕「巴尼的子孙，有玛阿待、阿默兰、约厄耳、」

〔牧灵译本〕「巴尼的子孙玛阿待、阿默兰、约厄耳、」

【拉十 35】

〔和合本〕「比拿雅、比底雅、基禄、」

〔吕振中译〕「比拿雅、比底雅、基禄、」

〔新译本〕「比拿雅、比底雅、基禄、」

〔现代译本〕「比拿雅、比底雅、基禄、」

〔当代译本〕「比拿雅、比底雅、基禄、」

〔文理本〕「比拿雅、比底雅、基禄、」

〔思高译本〕「贝纳雅、贝狄雅、革路希、」

〔牧灵译本〕「贝纳雅、贝狄雅、革路希；」

【拉十 36】

〔和合本〕「瓦尼雅、米利末、以利亚实、」

〔吕振中译〕「瓦尼雅、米利末、以利亚实、」

〔新译本〕「瓦尼雅、米利末、以利亚实、」

〔现代译本〕「瓦尼雅、米利末、以利亚实、」

〔当代译本〕「瓦尼雅、米利末、以利亚实、」

〔文理本〕「瓦尼雅、米利末、以利亚实、」

〔思高译本〕「瓦尼雅、默勒摩特、厄肋雅史布、」

〔牧灵译本〕「瓦尼雅、默勒摩特、厄肋雅史布；」

【拉十 37】

〔和合本〕「玛他尼、玛特乃、雅扫、」

〔吕振中译〕「玛他尼、玛特乃、雅扫。」

〔新译本〕「玛他尼、玛特乃、雅扫、」

〔现代译本〕「玛他尼、玛特乃、雅扫。」

〔当代译本〕「玛他尼、玛特乃、雅扫、」

〔文理本〕「玛他尼、玛特乃、雅扫、」

〔思高译本〕「玛塔尼雅、玛特乃、雅阿扫、」

〔*牧灵译本*〕「玛塔尼雅、玛特乃和雅阿扫；」

【拉十 38】

〔*和合本*〕「巴尼、宾内、示每、」

〔*吕振中译*〕「宾内的子孙中（传统：巴尼宾内。今仿七十子译之）有示每、」

〔*新译本*〕「巴尼、宾内、示每、」

〔*现代译本*〕「宾内宗族：示每、」

〔*当代译本*〕「巴尼、宾内、示每、」

〔*文理本*〕「巴尼、宾内、示每、」

〔*思高译本*〕「巴尼、彼奴依、史米、」

〔*牧灵译本*〕「彼奴依的子孙史米、」

【拉十 39】

〔*和合本*〕「示利米雅、拿单、亚大雅、」

〔*吕振中译*〕「示利米雅、拿单、亚大雅、」

〔*新译本*〕「示利米雅、拿单、亚大雅、」

〔*现代译本*〕「示利米雅、拿单、亚大雅、」

〔*当代译本*〕「示利米雅、拿单、亚大雅、」

〔*文理本*〕「示利米雅、拿单、亚大雅、」

〔*思高译本*〕「舍肋米雅、纳堂、阿达雅、」

〔*牧灵译本*〕「舍肋米雅、纳堂和阿达雅；」

【拉十 40】

〔*和合本*〕「玛拿底拜、沙赛、沙赖、」

〔*吕振中译*〕「玛拿底拜、沙赛、沙赖、」

〔*新译本*〕「玛拿底拜、沙赛、沙赖、」

〔*现代译本*〕「玛拿底拜、沙赛、沙赖、」

〔*当代译本*〕「玛拿底拜、沙赛、沙赖、」

〔*文理本*〕「玛拿底拜、沙赛、沙赖、」

〔*思高译本*〕「玛革纳德拜、沙瑟、沙赖」

〔*牧灵译本*〕「匝开的子孙沙瑟、沙赖、」

【拉十 41】

〔*和合本*〕「亚萨利、示利米雅、示玛利雅、」

〔*吕振中译*〕「亚萨利、示利米雅、示玛利雅、」

〔**新译本**〕「亚萨利、示利米雅、示玛利雅、」
〔**现代译本**〕「亚萨利、示利米雅、示玛利雅、」
〔**当代译本**〕「亚萨利、示利米雅、示玛利雅、」
〔**文理本**〕「亚萨利、示利米雅、示玛利雅、」
〔**思高译本**〕「阿匝勒耳、舍勒米雅、舍玛黎雅、」
〔**牧灵译本**〕「阿匝勒耳、舍肋米雅、舍玛黎雅、」

【拉十 42】

〔**和合本**〕「沙龙、亚玛利雅、约瑟。」
〔**吕振中译**〕「沙龙、亚玛利雅、约瑟。」
〔**新译本**〕「沙龙、亚玛利雅、约瑟。」
〔**现代译本**〕「沙龙、亚玛利雅、约瑟。」
〔**当代译本**〕「沙龙、亚玛利雅和约瑟。」
〔**文理本**〕「沙龙、亚玛利雅、约瑟、」
〔**思高译本**〕「沙隆、阿玛黎雅、约色夫；」
〔**牧灵译本**〕「沙隆、阿玛黎雅、约色夫；」

【拉十 43】

〔**和合本**〕「尼波的子孙中，有耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥、比拿雅。」
〔**吕振中译**〕「尼波的子孙中有耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥、比拿雅。」
〔**新译本**〕「尼波的子孙中，有耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥和比拿雅。」
〔**现代译本**〕「尼波宗族：耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥、比拿雅。」
〔**当代译本**〕「尼波的子孙之中有耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥和比拿雅。」
〔**文理本**〕「尼波裔耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥、比拿雅、」
〔**思高译本**〕「乃波的子孙，有耶依耳、玛提提雅、匝巴得、则彼纳、约厄耳和贝纳雅；」
〔**牧灵译本**〕「乃波的子孙耶依耳、玛提提雅、匝巴得、则彼纳、雅特、约厄耳和贝纳雅。」

【拉十 44】

〔**和合本**〕「这些人都娶了外邦女子为妻，其中也有生了儿女的。」
〔**吕振中译**〕「这些人都娶了外籍女人为妻；但是他们都把妻子和儿女打发走（经文有残缺，意难确定。今仿次经以斯拉上九 36 译之）。」
〔**新译本**〕「这些人都娶了外族的女子为妻，但他们都把妻子和儿女送走了（本节经文残缺，意义难确定，或译：“有的妻子也生了儿女”）。」
〔**现代译本**〕「以上这些人都娶了外族的女子。他们都把妻子和儿女送走。」
〔**当代译本**〕「这些人都娶了外族的女子为妻，其中有些还生了子女。」

(文理本)「以上所载、俱娶异族之女为妻、亦有由之生育子女者、」

(思高译本)「以上诸人都娶了外方妇女，有的妇女也生了儿女。」

(牧灵译本)「这些人也都和外方女子结了婚，也生了儿女。」